

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Факультет гуманитаристики и языковых коммуникаций
Кафедра общего и русского языкознания

Допущена к защите
«07» 06 2021 г.
Заведующий кафедрой
 А.М. Мезенко

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

«РЕЧЕВЫЕ ФОРМУЛЫ «ANAMNESIS MORBI»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ»

Специальность 1-21 80 11 Языкознание

Жаркова Алина Васильевна,
магистрант 2 курса

Научный руководитель:
Генкин Владимир Максимович,
доцент, кандидат филологических наук,

*Защита
с оценкой (з/св.м.)
23.06.2021*


Витебск, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Реферат	3
Введение	5
Глава 1. Явление билингвизма в современном мире	11 ✓
1.1 Билингвизм как междисциплинарное явление	11
1.2 Билингвизм как объект изучения современной лингвистики	14
1.3 Билингвизм в образовательной сфере. Понятие «Вынужденный билингвизм» в лингводидактике	21
Глава 2. Грамматическая конвергентность и дивергентность речевых формул «ANAMNESIS MORBI» в русском и английском языках	25 ✓
2.1 Специфика медицинской лексики	25
2.2 Сходство и различие в грамматическом ярусе русского и английского языков на примерах речевых формул «ANAMNESIS MORBI»	29
Глава 3. Лексическая конвергентность и дивергентность речевых формул «ANAMNESIS MORBI» в русском и английском языках	44 ✓
3.1 Контрастивная лингвистика как новое направление в языкознании. 44	
3.2 Лексическая конвергентность и дивергентность речевых формул «ANAMNESIS MORBI» в русском и английском языках	47
Заключение	56
Список использованных источников	58
Приложение А	67
Приложение Б	77
Приложение В	87

Реферат (сразу после титульного листа о.б.)

Магистерская диссертация 87 с., 3 прилож., 84 источника.

ВЫНУЖДЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ, РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ И НЕСООТВЕТСТВИЯ, РЕЧЕВЫЕ ФОРМУЛЫ «ANAMNESIS MORBI», КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ГРАММАТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОНВЕРГЕНТНОСТЬ И ДИВЕРГЕНТНОСТЬ.

Объект^{ом} исследования выступают речевые формулы «Anamnesis morbi» – лексемы и синтаксические конструкции, содержащие информацию о состоянии здоровья, болезнях, самочувствии и т. п. в русском и английском языках. ✓

Предмет исследования – семантические, морфологические и синтаксические особенности речевых формул «Anamnesis morbi»; специфика их употребления в русском и английском языках, репрезентирующая фрагменты языковой картины мира. ^{голо?}

Цель исследования – выявление конвергентных и дивергентных зон в сфере семантики, морфологии и синтаксиса речевых формул данной группы в русском и английском языках.

Методы исследования: синхронно-описательный метод (инвентаризация, изучение, обобщение и классификация материала) на этапе сбора и систематизации материала, сравнительно-сопоставительный метод при сопоставлении изучаемых фактов с уже известными, контрастивный, элементы количественного анализа при определении процентного соотношения между различными группами наименований.

Элементы новизны проведенного исследования состоят в попытке комплексно рассмотреть лексические единицы указанной тематики в аспекте принципа конвергентности и дивергентности в сопоставляемых русском и английском языках для дальнейшего внедрения в образовательную практику.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, материалы могут быть использованы при дальнейшем компаративном изучении языков; применены в ходе преподавания русского языка как иностранного, а также

английского языка в учебных учреждениях медицинского профиля. Кроме того, они могут послужить основой для написания методических пособий и составления тематических глоссариев.

Введение

Экспорт образовательных услуг является важной частью экономической политики любой страны. Беларусь уже давно заняла свои уверенные позиции на этом рынке. Далеко за ее пределами известно об оптимальном соотношении цены и качества образования, которое можно получить здесь, что, безусловно, привлекает абитуриентов из разных стран. На состоявшейся 4 сентября 2019 года пресс-конференции на тему «Расширение экспорта образовательных услуг Республики Беларусь. Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в белорусских вузах» были озвучены следующие данные: с начала 2019-го учебного года в Беларуси обучаются более 23 тысяч иностранцев из 108 стран, причем за последние десять лет эта цифра удвоилась. На сегодня основными экспортными рынками услуг образования стали страны СНГ, а также государства Южной и Юго-Восточной Азии: Китай, Вьетнам, Шри-Ланка, Индия. Министерством образования РБ отмечается и тот факт, что популярностью среди иностранных абитуриентов пользуются не только столичные высшие и средние специальные учебные заведения, но и региональные.

Естественно, что в условиях жесткой конкуренции нужно постоянно демонстрировать и подтверждать свою способность к активному присутствию на мировом рынке. В силу этого белорусское образование должно, во-первых, соответствовать качественному уровню авторитетных экспортеров образовательных услуг и, во-вторых, быть конкурентоспособным и привлекательным в сравнении с образовательными рынками стран-соседей. Очевидно, что в современной макроэкономической ситуации любые рынки, включая образовательный, являются перенасыщенными и поделенными между игроками, особенно крупными. Об этом постоянно говорят те, кто занимается данными проблемами.

Все учреждения высшего образования Республики Беларусь, предлагающие и осуществляющие экспорт образовательных услуг, представлены в системе рейтинга мировых университетов Webometrics Ranking of World Universities, 47 из них – в рейтинге International Colleges and Universities Rankings. Большое внимание в

белорусской высшей школе уделяется развитию преподавания на иностранных языках. На данный момент 29 вузов на 73 специальностях, из которых 34 представляют собой специальности первой степени и 39 – второй, готовы предложить слушателям лекции и практические занятия на английском языке [44].

*Цит.
в кавчках*

Одной из наиболее востребованных сфер в области образования для иностранных граждан, обучающихся в нашей стране, традиционно является медицинское образование. Число иностранных студентов, получающих в Беларуси специальности медицинского профиля, неуклонно растет. И это, в свою очередь, требует от преподавателей соответствующей подготовки и компетентности, а также наличия в учебных заведениях достаточного количества пособий и учебников надлежащего содержания и качества, причем все пособия должны быть современными и постоянно обновляться.

Среди особенностей образовательного процесса медицинского вуза выделяется следующая: при форме обучения иностранцев на английском языке практические навыки обычно отрабатываются зарубежными студентами в местных лечебных учреждениях. Это приводит к необходимости обучения их русскому языку – одному из двух государственных языков РБ и языку, который особенно часто используется в общении между доктором и пациентом.

Очевидно, что стратегически важная цель изучения русского языка иностранными студентами в медицинском вузе – это обучение их профессиональной лексике и эффективной профессиональной коммуникации. Задача преподавателя русского языка как иностранного – сформировать у студентов языковые компетенции, которые в дальнейшем позволят им успешно проходить производственную практику в медицинских учреждениях Республики Беларусь и при необходимости осуществлять медицинскую деятельность с использованием русского языка как средства общения с пациентами.

Совершенно очевидно, что вновь создаваемые учебные пособия и методические разработки будут эффективны в первую очередь при условии опоры на новейшие данные лингвистических исследований, так как объектом обучения является (являются) язык (языки). Языкознание должно создать лингвистическую

базу для методики и постоянно обновлять ее в условиях активно изменяющейся межъязыковой и внутриязыковой ситуации.

Помимо прочего, результаты контрастивного изучения естественным образом способны дополнять и уточнять наше представление о языковой картине мира каждого из народов.

Методологической и теоретической основой нашего исследования выступили теоретические труды ряда отечественных ученых-лингвистов (И.А. Стернина, В.И. Петрова, В.С. Чупятовой, Л.Н. Гущиной, Н.Н. Амосовой, В.М. Лейчика, Л.Л. Нелюбина, С.В. Гринева, Л.И. Борисовой, Ф.А. Циткиной, И.М. Лидова, Н.М. Шанского, О.Д. Мешкова, В.Н. Немченко, Б.М. Джандара, С.Г. Казариной, Н.Н. Мироновой Н.Н. и других), а также зарубежных исследователей (Ch. Fries, G. Nickel, T.L. Stedman, R. Filipovič и пр.).

Кириллицо

Актуальность данного исследования обусловлена собственно лингвистическими и экстралингвистическими факторами, а также практическими потребностями современного образования. Среди собственно лингвистических факторов нужно отметить недостаточную изученность структуры и функционирования употребления речевых формул «Anamnesis morbi» в русском и английском языках (особенно на сопоставительном уровне), необходимость выявления и детального описания особенностей их национально-специфического характера. Сообщения о состоянии ^и здоровья, наличии боли и иных проблем такого типа являются национально маркированными и представляют собой фрагмент языковой картины мира, к которой в условиях современной антропоцентрической парадигмы языкознание проявляет особый интерес.

Объектом исследования выступают речевые формулы «Anamnesis morbi» – лексемы и синтаксические конструкции, содержащие информацию о состоянии здоровья, болезнях, самочувствии и т. п. в русском и английском языках.

Предметом исследования являются семантические, морфологические и синтаксические особенности речевых формул «Anamnesis morbi»; специфика их

употребления в русском и английском языках, репрезентирующая фрагменты языковой картины мира.

Цель исследования – выявление конвергентных и дивергентных зон в сфере семантики, морфологии и синтаксиса речевых формул данной группы в русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие конкретные задачи:

1) выявить сходства и различия в грамматическом строении речевых формул «Anamnesis morbi»;

2) установить признаки конвергентности и дивергентности в семантическом аспекте речевых формул «Anamnesis morbi»;

3) выявить национально-специфические черты исследуемых единиц (на уровнях семантики и функционирования);

4) установить универсальные черты языкового материала;

5) предложить учебное описание языковых единиц и коммуникативных фактов разного типа заданной тематики.

В ходе работы для решения практических задач использовались следующие методы: синхронно-описательный метод (инвентаризация, изучение, обобщение и классификация материала) на этапе сбора и систематизации материала, сравнительно-сопоставительный метод при сопоставлении изучаемых фактов с уже известными, контрастивный, элементы количественного анализа при определении процентного соотношения между различными группами наименований.

Материалом послужили речевые формулы «Anamnesis morbi», используемые при обучении русскому языку студентов 2-3 курса факультета подготовки иностранных граждан Витебского государственного ордена Дружбы народов медицинского университета. Сбор материала проводился в 2019-2020 году.

Научная новизна проведенного исследования состоит в попытке комплексно рассмотреть лексические единицы указанной тематики в аспекте принципа конвергентности и дивергентности в сопоставляемых русском и английском языках для дальнейшего внедрения в образовательную практику.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы при дальнейшем компаративном изучении языков; применены в ходе преподавания русского языка как иностранного, а также английского языка в учебных учреждениях медицинского профиля. Кроме того, они могут послужить основой для написания методических пособий и составления тематических глоссариев.

Апробация результатов исследования

Работа прошла апробацию на 5-и международных научных конференциях.

Материал данного исследования послужил основой для написания следующих научных статей:

1. Жаркова, А.В. Грамматические несоответствия в конструкциях с сообщениями о видах боли в русском и английском языках / А.В. Жаркова // Альфа-2020: сб. науч. статей IV Международной научно-практической интернет-конференции молодых исследователей / редкол.: И.Н. Кавинкина (отв. ред.). – Гродно: ГрГУ, 2020. – 824 с.: 17 рисунков на 9 страницах, 16 таблиц на 17 страницах. – Библиогр.: 923 назв.– Рус. – Деп. в ГУ «БелИСА» 10.07.2020 № 202018. – С. 330 – 335. ✓

2. Zharkova, A.V. PHENOMENA OF DIVERGENCE IN "ANAMNESIS MORBI" SPEECH FORMULAS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES / A.V. Zharkova // International Scientific and Practical Conference of Young Researcher "Vector 3.0" / Editorial Board: A.L. Dedinkin (Editorin Chief). – Vitebsk: Vitebsk Branch of the «International University MITSO», 2020. – P. 280 – 282.

3. Жаркова, А.В. Лексические несоответствия в конструкциях с сообщениями о видах боли в русском и английском языках / А.В. Жаркова // Наука, культура и образование: традиции и инновации: сб. науч. статей Международной заочной научно-практической конференции / Российский государственный аграрный заочный университет. – Балашиха: Изд-во ФГБОУ ВО РГАЗУ, 2021. – С.141 – 145. ✓

4. Жаркова, А.В. Вынужденный билингвизм при англоязычном обучении студентов-медиков: грамматический аспект / А.В. Жаркова, В.М. Генкин // Сб.

научн. статей Международной научной конференции «Языковая и культурная среда в метаморфозах интерпретаций: Русистика. Германистика. Романистика» (издание находится в печати).

5. Жаркова, А.В. Вынужденный билингвизм как условие успешного обучения студентов-медиков (на примерах лексики) / А.В. Жаркова // Сб. научн. статей II Международной научно-практической конференции «Перспективы развития высшей школы» (издание находится в печати).

Структура

Работа состоит из введения, основной части, ^{состоит из трёх глав,} заключения, библиографии, приложений.

Список использованных источников

- 1 Аврорин, В.А. Двухязычие и школа / В.А. Аврорин // Проблемы двухязычия и многоязычия. – М., 1972. – С. 49 – 62.
- 2 Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н.Н. Амосова. – М., 1956. – 218 с.
- 3 Багироков, Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): монография / Х.З. Багироков. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. – 316 с. ✓
- 4 Байрамова, Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: Методические указания и контрольные вопросы для студентов специальности «Русский язык и литература в межнациональном общении» / Л.К. Байрамова. – Казань: Казан. гос. ун-т. Филол. фак. Каф. рус. яз. и лит. в нац. шк., 2005. – 135 с.
- 5 Бурькин, А.А. Ментальность, языковое поведение и национально-русское двухязычие / А.А. Бурькин // Мир слова русского. – 2006. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rusword.org>. – Дата доступа: 20.05.21 ✓
- 6 Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев, 1979. – 264 с.
- 7 Васюкова, И. А. Словарь иностранных слов / И.А. Васюкова – М.: АСТ-ПРЕСС, 1998. – 640 с.
- 8 Вишневская, Г.М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка) [Текст]: дис. ... д-ра филол. Наук, – СПбУ / Г.М. Вишневская. – СПб., 1993. – 481 с. ✓
✓
- 9 Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двухязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 162 с.
- 10 Гак, В.Г. О контрастивной лингвистике / В.Г. Гак. – М.: Новое в зарубежной лингвистике. – 1989. – Вып. XXV. – 215 с.
- 11 Городецкий, Б.Ю. К проблеме семантической типологии / Б.Ю. Городецкий. – М.: Издательство Моск. гос. ун-та, 1969. – 564 с.

- 12 Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение: учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 303 с. ✓
- 13 Гудавичюс, А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков / А. Гудавичюс. – Вильнюс: Москлас, 1985. – 175 с.
- 14 Гущина, Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Л.Н. Гущина; МГУ. – М., 2004. – 198 с. ✓
- 15 Даурова, А. Культура речи врача в русской литературе. Размышления по произведению Н.А. Тэффи «Доктор Коробка» / А. Даурова, Н.И. Павлова, Л.П. Прокофьева // Духовные ценности и нравственный опыт русской литературы в контексте третьего тысячелетия. – Уфа: Изд-во УГНТУ, 2016. – 175 с.
- 16 Дешериев, Ю.Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании / Ю.Д. Дешериев // Методы билингвистических исследований. – М.: Изд-во Ин-та языкознания АН СССР, 1976. – С. 20 – 33.
- 17 Дешериев, Ю.Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании / Ю.Д. Дешериев // Методы билингвистических исследований. – М., 1976. – С. 20 – 33. ✓
- 18 Джандар, Б.М. Сопоставительно-типологическая характеристика синтаксического строя русского, адыгейского и английского языков / Б.М. Джандар // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2012. – Вып. 2. – С. 216 – 223. ✓
- 19 Джандар, Б.М. Сходства и различия в адыгейском, русском и английском языках на грамматическом уровне / Б.М. Джандар, Ф.А. Теучеж. – Майкоп, 2012. – 105 с.
- 20 Дьякова, В.Н. Диалог врача с больным. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В.Н. Дьякова. – СПб. : Златоуст, 2002. – 232 с.

21 Залевская, А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистические исследования / А.А. Залевская. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1990. – 208 с.

22 Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 1987. – 263 с.

23 Караулов, Ю.Н. Язык: система и функционирование: Сборник научных трудов / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1988. – 270 с.

24 Карлинский, А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты / А. Е. Карлинский. – Алматы: КазУМОиМЯ, 2011. – 264 с.

25 Коновалова, Е.Д. Сопоставительный анализ термина и обиходного слова с применением контекстологического анализа (на материале английской металлической терминологии) и актуальные вопросы лексикологии / Е.Д. Коновалова. – Новосибирск, 1971. – 195 с.

26 Копыленко, М.М. О межъязыковой идиоматичности и связанных с ней явлениях / М.М. Копыленко, З.Д. Попова // – М.: Филологические науки, 1964. – №4. – С. 135–137. ✓

27 Костюкова, С.Т. Образования «существительное + существительное» в английском языке (на материале терминов бродильных производств) / С.Т. Костюкова // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1972. – С. 87–94. ✓

28 Куриленко, В.Б. Говорим о медицине по-русски (II сертификационный уровень владения русским языком как иностранным в учебной и социально-профессиональной макросферах): учебник / В.Б. Куриленко [и др.]. – М: Флинта: Наука, 2017. – 392 с.

29 Лантюхова, Н.Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская, Т.А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – Вып. 1 (6). – Воронеж, 1995. – С. 45–50.

30 Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский. / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.

31 Лейчик, В.М. Лексическая вариантность и ее разрешение в системе, норме и речи (на материале научно-технических и общественно-политических терминов) / В.М. Лейчик // Вариантность как свойство языковой систем. – М., 1982. – 4.1. – С. 65 – 70.

32 Лейчик, В.М. Термины-синонимы, дублиеты, эквиваленты, варианты / В.М. Лейчик // Актуальные проблемы лексикографии и словообразования. Вып.2. – Новосибирск, 1973. – С. 45 – 49.

33 Лингвистический энциклопедический словарь / Глав. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

34 Любимова, Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке / Н.А. Любимова. – Л., 1988. – 195 с.

35 Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. – М.: Наука, 1976. – 245 с.

36 Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – М.: Русский язык, 2015. – 910 с.

37 Орлова, Е. В. Культура профессионального общения врача: коммуникативно-компетентностный подход: моногр. / Е.В. Орлова. – М.: Форум, 2012. – 288 с.

38 Орлова, Е. В. Русский язык и культура речи для медицинских вузов / Е.В. Орлова. – Ростов н/Д: Феникс, 2011. – 462 с.

39 Орлова, Е.В. Нужен ли врачу русский язык? / Е.В. Орлова // Мир русского слова. – 2012. – №1. – 56 с.

40 Орлова, Е.В. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. / Е.В. Орлова, М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2003. – 248 с.

41 Орлова, Е.В. Русский язык и культура речи для медицинских вузов / Е.В. Орлова. – Р/на Д: Феникс, 2011. – 462 с.

42 Орлова, Е.В. Формирование лингвистической компетенции у студентов медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи / Е.В. Орлова // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2013. – №3. – 78 с.

43 Павлова, Н.И. Эстетический и прагматический потенциал художественного текста на занятиях по курсу «Профессиональная коммуникация» в медицинском вузе / Н.И. Павлова, М.М. Давлатова // Русский язык как иностранный: проблемы функционирования и методики преподавания на современном этапе: Материалы V Международной научно-практической конференции. – Пенза, 2018. – С. 176 – 181.

44 Пассияк О.В. 27 вузов Беларуси готовы обучать на английском / О.В. Пассияк // Беларусь сегодня. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sb.by/articles/27-vuzov-v-belarusi-gotovy-obuchat-na-angliyskom.html>. – Дата доступа: 06.06.2021

45 Пассов, Е.И. Русское слово в методике как путь в Мир русского слова, или Есть ли у методики будущее? / Е.И. Пассов. – СПб.: МИРС, 2008. – 60 с.

46 Петров, В.И. Русско-английский медицинский словарь-разговорник / В.И. Петров, В.С. Чупятова, С.И. Корн. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1987. – 596 с.

47 Попова, З.Д. О разработке концепции языкового образа мира (материалы для обсуждения) / З.Д. Попова, И.А. Стернин, О.Н. Чарыкова // Язык и национальное сознание. Воронеж, 1998. – С. 81 – 88.

48 Попова, З.Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З.Д. Попова, И.А. Стернин // Антология концептов. – Т.1. – Волгоград, 2005. – С. 7 – 10.

49 Порхомовский, В.Я. Литературная норма в условиях языковой неоднородности (язык хауса в Северной Нигерии) / В.Я. Порхомовский, Ю.Г. Суетина // Речевое общение в условиях языковой неоднородности / Ред. Л.П. Крысин. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – С. 178.

50 Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с. ✓

51 Прокофьева, Л.П. Задания для самостоятельной работы по курсу «Иностранный язык (русский язык как иностранный)»: для студентов, владеющих языком на уровне В1: практикум по разделам «Культура русской речи. Стилистика. Риторика» для иностранных студентов вузов РФ / Л.П. Прокофьева, Н.И. Павлова, Т.В. Салашник, И.В. Соловьева. – Саратов: Изд-во Саратов. гос. мед. университетата, 2015. – 72 с. ✓

52 Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.Е. Прохоров. – M.Fries, Ch. Teaching and learning English as a foreign language / Ch. Fries. – Ann Arbor, 1945. – 153 с. ✓

53 Розенцвейг, В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов / В.Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. – Вып. VI. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 5-24. ✓

54 Семенова, М.Ю. Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. – 344 с. ✓

55 Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Моск. гос. ун-т, 1998. – 260 с. ✓

56 Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 1999. – 426 с. ✓

57 Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика / И.А. Стернин. – М.: «Восток-Запад», 2006. – 206 с. ✓

58 Стернин, И.А. Концепты и лакуны / И.А. Стернин // Перевод и межкультурная коммуникация. – Н. Новгород, 2003. – С. 158 – 170. ✓

59 Стернин, И.А. Модели описания коммуникативного поведения. / И.А. Стернин. – Воронеж, 2000. – 205 с. ✓

60 Стернин, И.А. О понятии коммуникативного поведения / И.А. Стернин // Kommunikativ funktionale Sprachbetrachtung. – Halle, 1989. – 52 p. ✓

61 Стернин, И.А. Общие особенности коммуникативного поведения народа: реальность или фикция? / И.А. Стернин // Язык. Этнос. Сознание. Культура. – М., 1994. – С. 94 – 95.

62 Стернин, И.А. Очерк русского коммуникативного поведения / И.А. Стернин. – Галле, 1991. – 61 с.

63 Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.

64 Суперанская, А.В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.

65 Сусов, И. П. Языковое общение и лингвистика / И. П. Сусов // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. – Калинин : Изд-во КГУ, 1985. – С. 3 – 12.

66 Уракова, Ф.К. Филологическая подготовка учащихся-адыгейцев на основе взаимосвязанного обучения предметам языкового цикла: сходства и различия в соизучаемых языках / Ф.К. Уракова, М.Р. Туова // Вестник Адыгейского государственного университета. – Сер. Педагогика и психология. – Майкоп, 2012. – Вып. 4. – С. 109 – 120.

67 Флоряну, И.А. Скоро в клинику: пособие по русскому языку для студентов 2-3 курсов / И.А. Флоряну, Т.Б. Брус, И.М. Лейко, Г.Н. Флоряну. – Витебск: ВГМУ, 2016. – 119 с.

68 Фомиченко, Л.Г. Когнитивная модель просодических интерферируемых систем / Л.Г. Фомиченко. – Волгоград: ВГУ, 1996. – 130 с.

69 Хашимов, Р.У. Интерференция и формы национально-русского двуязычия / Р.У. Хашимов // Русский язык в школе. – 1988. – №2. – С. 96 – 102.

70 Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса. / Н. Хомский. – М.: Изд-во МГУ, 1972. – 258 с.

71 Черниговская, Т.В. Типология билингвизма / Т.В. Черниговская // COURSERA. – 2006. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.coursera.org/lecture/psikholingvistika/tipologhiia-bilinghvizma-t5PT1>. – Дата доступа: 20.05.2021. 16.50

72 Черничкина, Е.К. К вопросу искусственного билингвизма / Е.К. Черничкина // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2006. – Т.1. №.5. – С.60 – 67.

73 Шаклеин, В. М. Лингвокультурология ситуации и исследование текста. / В.М. Шаклеин. – М.: Общество любителей русского слова, 1997. – 184 с.

74 Шанский, Н.М. Этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Изд-во Моск. университета, 1963. – 563 с.

75 Широкова, А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков / А.В. Широкова. – М., 2006. – 262 с.

76 Шхапацева, М.Х. Сопоставительная грамматика русского и адыгейского языков. / М.Х. Шхапацева. – Майкоп, 2005. – 328 с.

77 Щерба, Л.В. Восточнолужицкое наречие. Т I. / Л.В. Щерба. – Петроград: Типография А.Э. Коллинс, 1915. — 194 с.

78 Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л.В. Щерба. – М. – Л., 1947. – 95 с.

79 Шукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 2006. – 480 с.

80 Энциклопедический словарь медицинских терминов: [Ок. 60000 терминов. В 3-х т.] / Гл. ред. Б.В. Петровский. – М. : Сов. Энциклопедия, 1987. – 1424 с.

81 Ярцева, В.Н. Контрастивная грамматика / В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1981. – 112 с.

82 Filipovič, R. The Yugoslav Serbo-Croatian-English contrastive project / R. Filipovič // Papers in contrastive linguistics. – Cambridge, 1971. – С.158 – 170.

83 Nickel, G. Contrastive linguistics and foreign language teaching. Papers in contrastive linguistics. Ed. by Gerhard Nickel / G. Nickel. – Cambridge, 1971. – 241 p.

84 Stedman, T.L. Illustrated Stedman's medical dictionary / T.L. Stedman. – Baltimore-London: Williams and Wilkins, cop., 1982. – 630 p.